

E2 - The Golden Imperial Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Arnold

I apologize for my sudden discourtesy.

[00:05] Arnold

I have something I wish to ask of you.

[00:07] Arnold

Would you please...

[00:10] Arnold

do me the honor of becoming my wife?

[00:15] Rische

What? Your wife?

[00:17] Arnold

Yes.

[00:18] Rische

Me, become your wife?

[00:20] Arnold

That's right.

[00:27] Rische

I respectfully decline.

[00:34] Rische; internal

Why?

[00:36] Rische; internal

Why is he laughing like

he's really enjoying this?

[02:11] Dietrich

Th-The Crown Prince of Galkhein
proposed marriage to Rische?!

[02:17] Rische; internal

The man who killed me is proposing to me?

[02:21] Rische; internal

*It doesn't make sense. I don't
understand what his aims are.*

[02:31] crowd 1

It's the king!

[02:32] crowd 2

Why is the king here?

[02:33] crowd 3

Your Majesty!

[02:34] Dietrich

Father!

[02:35] Dietrich

Why would you come all this way—

[02:39] Rishe

Your Majesty?

[02:39] Dietrich; background

F-Father! The stones...

[02:40] king

Prince Arnold, my idiot son has shown you unthinkable rudeness!

[02:41] Dietrich; background

The stones are digging into my face!

[02:43] Dietrich; background

F-Father, I, um...

[02:43] king

Lady Rishe, I truly apologize for the matter of the broken engagement.

[02:44] Dietrich; background

M-My beautiful face is going to be full of stones...

[02:47] king

I offer you my heartfelt apologies.

[02:49] king

I believe you have heard Prince Arnold's intentions,

[02:51] king

but I ask it of you as well.

[02:51] Dietrich; background

They're going to leave scars.

[02:59] Arnold

This trifling matter will cause no discord in the friendship between our nations.

[03:04] Arnold

But if at all possible, I would ask for some time to speak with her.

[03:10] king

P-Please go with him, Lady Rishe.

[03:11] Dietrich; background

Ow!

[03:13] Arnold

Should you refuse, I will simply proceed to the next tactic.

[03:21] Rishe

What exactly are you plotting?

[03:23] Arnold

Nothing.

[03:25] Arnold

I've fallen completely in
love with you, that's all.

[03:27] Rische

Fallen in...

[03:28] Arnold

With your engagement broken, you no longer
have anyone backing you, correct?

[03:34] Rische; internal

*He's right. In my first life, I
would have leaped at this chance.*

[03:39] Rische; internal

*But as I am now... I know that
life holds infinite opportunities.*

[03:45] Rische; internal

Still...

[03:46] Rische; internal

The Savage Emperor. The Invader.

[03:50] Rische; internal

*In all of the lives I've lived,
he's instigated a war.*

[03:56] Rische; internal

Why would he do such a thing?

[03:58] Rische; internal

*If I stay by his side,
will I learn the reason?*

[04:02] Rische

You say that you've fallen in love with me.

[04:05] Arnold

That's why I proposed marriage.

[04:07] Rische

Then will you agree to a few
selfish requests of mine?

[04:11] Arnold

If it lies within my power, I swear that
I shall make your every wish come true.

[04:15] Rische

First, everything needed
for the marriage ceremony

[04:18] Rische

will be procured through the
trading company that I specify.

[04:21] Arnold

As you like.

[04:23] Rische

After we are married, please provide a space where I may receive guests from other countries.

[04:27] Arnold

As the wife of the crown prince, you would be asked to do such things in any case.

[04:30] Rische

I would prefer to live separately from the emperor.

[04:33] Arnold

If it's for you, I would do anything.

[04:36] Rische

Lastly, I have one more very important point.

[04:41] Rische

I will absolutely laze around the castle!

[04:45] Rische

I will loaf about, idle my days away, and do no work at all!

[04:51] Rische

Oh. Additionally, I request that you lay not a single finger on me, please.

[05:36] Rische

What do you mean to do with that hand?

[05:39] Rische

You promised, didn't you? I asked you not to lay a single finger on me.

[05:45] Arnold

Don't regard me with such contempt.

[05:47] Arnold

I was simply trying to retrieve that which you took from me.

[05:55] Rische

I'm so terribly sorry!

[05:59] Arnold

Slumped over with a sword for support... I'm amazed you could sleep like that.

[06:05] Rische; internal

To think that I used the sword that impaled me in place of a pillow...

[06:09] Arnold

It's incredible that you sensed me without my touching you.

[06:12] Arnold

To reach such a level, you must have trained quite a lot.

[06:17] Rische

Y-Yes, I did.

[06:24] Arnold

I've invited the trading company
you selected for a meeting.

[06:28] Rische

Thank you.

[06:30] Arnold

The Aria Trading Company.

[06:33] Arnold

There's been talk of that company lately.

[06:36] Arnold

Do you patronize them regularly?

[06:38] Rische

No. I've simply heard that
they procure very fine goods.

[06:43] Rische; internal

*I want to interact with them as
soon as possible in this life, too.*

[06:51] Rische; internal

*The devastating power of
incredibly good looks...*

[06:55] Arnold

What is it?

[06:55] Rische

Oh! It's nothi—

[06:58] knight A

Stop the horses!

[06:59] Kamil

Enemy attack!

[07:09] Rische

Um, I—

[07:10] Arnold

You stay here and behave.

[07:15] Rische

There are knights here. Why
would he go to fight himself?

[07:21] Rische

He told me to behave, but...

[07:42] Arnold

Finished already?

[07:46] Arnold

And when I took the trouble
to face you by myself, too.

[07:50] Arnold

This didn't even serve to stave off boredom.

[07:55] Arnold

Arrest the brigands.

[07:57] Arnold

Those with nothing else

to do, see to the wounded.

[07:59] knights

Sir!

[08:03] Rische; internal

He hasn't killed them.

[08:05] Rische; internal

Not a single one of them.

[08:08] Dennis

What's wrong, Kamil?

[08:10] Oliver

Hurry!

[08:13] Dennis

Are you all right? Hey!

[08:15] Rische

Is something wrong?

[08:16] Kamil

My body... feels numb.

[08:26] Arnold

Poison, is it?

[08:27] Arnold

Tie off a spot between the wound and the heart immediately, then suck the poison out.

[08:31] knight C

Sir!

[08:32] Rische; internal

A scent like that of an overripe apple...

[08:35] Rische; internal

This is an anesthetic made of shea grass and bluecap rock mushrooms.

[08:38] Arnold

It's likely something that hunters in this area use.

[08:41] Arnold

While it won't be fatal, the effect will last for several days.

[08:45] Oliver

It will take another two days to reach Galkhein.

[08:48] Oliver

If we look after them as we travel, then...

[08:51] Arnold

We passed a hunting settlement along the way.

[08:53] Arnold

We'll return there and procure the antidote.

[08:55] Rische

Excuse me.

[08:57] Rische

I can make an antidote.

[09:00] Oliver

What?

[09:02] Rische

It's lucky that I'm able to make
this with the plants I have on hand.

[09:05] Rische

It's actually more effective if it's boiled,

[09:09] Rische

but as haste is needed here, let's use this.

[09:20] Rische; internal

Could it be that they're suspicious of me?

[09:29] Arnold

Hey!

[09:31] Arnold

What are you doing?

[09:32] Rische

It's all right. Please don't worry.

[09:35] Rische

This antidote is made of liquori grass
and luqua flowers with some carilya nuts.

[09:40] Rische

Please, make your decision. Will
you use this medicine right now,

[09:44] Rische

or will you endure that numbness
for the next few days?

[09:47] Rische

Right, Your Highness?

[09:51] Oliver

I'm glad that nothing terrible happened.

[09:54] Oliver

That aside, for what purpose do you
suppose that you have guards with you?

[09:58] Arnold

Rather than sustaining losses by having
knights fight off the battlefield,

[10:02] Arnold

stepping in myself better protects
our national interests.

[10:05] Arnold

And we did, in fact, sustain casualties.

[10:07] Oliver

You say that with the benefit of hindsight.

[10:09] Oliver

And the fact that you brought
Lady Rische out here with you...

[10:12] Arnold

That was not my doing.

[10:19] Arnold

So, the flowers weren't simply to
look at, they were for practical use.

[10:24] Arnold

How did you get out of the carriage?

[10:26] Rische

It's a secret.

[10:31] Rische; internal

In my life as a maid,

[10:32] Rische; internal

*my lady would often lock
herself in her rooms,*

[10:35] Rische; internal

and every time, I'd have to unlock the doors.

[10:47] Rische; internal

Is he a child staring at a line of ants?

[10:51] Rische

Is there something on your mind?

[10:53] Arnold

I have no hidden purpose. I was simply
thinking that you are unfathomable.

[10:58] Arnold

What means will you use
to entertain me next?

[11:02] Arnold

I'm beside myself with anticipation.

[11:04] Rische; internal

*He speaks of me as though
I'm some rare beast.*

[11:08] Rische

I'm not doing this for
Your Highness' amusement.

[11:11] Arnold

I know.

[11:15] Arnold

One of the knights you pressured
into your threat-like choice

[11:20] Arnold

is someone who once lived in the slums.

[11:23] Arnold

Galkhein extols itself as a meritocracy,

[11:25] Arnold

but there are many who are unfairly
judged due to their origins.

[11:29] Arnold

Even so, he has never caved

to outside pressures.

[11:31] Arnold

He worked hard and became a knight.

[11:34] Arnold

The knight with the worst case of numbness
hasn't been assigned here for very long.

[11:38] Arnold

He trained himself night and day
for the sake of this mission.

[11:43] Arnold

The older knight was trying to protect that
newer knight and was injured alongside him.

[11:47] Arnold

He's a man who excels
at looking after others.

[11:49] Rische

You know quite a lot about the knights.

[11:53] Arnold

Because I've chosen all
of them as my retainers.

[12:04] Arnold

I thank you for saving them.

[12:12] Rische; internal

I don't understand anything anymore.

[12:15] Rische; internal

Is this a false face of his?

[12:17] Rische; internal

Or is it...

[12:21] Rische

I simply made use of
knowledge I happen to have.

[12:25] Arnold

A noble lady who happens to have knowledge
of herbalism? There can't be many of those.

[12:30] Rische

Now that I think of it, why
were the knights so wary of me?

[12:35] Arnold

They heard that you are a lady
whose engagement has been broken.

[12:38] Arnold

They've likely wondered what
sort of villainess I'm marrying

[12:41] Arnold

and have all sorts of notions.

[12:42] Rische

I see.

[12:44] Rische

Then, what did you say when you told His Majesty the Emperor about me?

[12:49] Arnold

"She's from a ducal house with connections to the royal family,"

[12:52] Arnold

"and was fiancée to the crown prince."

[12:54] Arnold

"She's taken my fancy, so I've stolen her." That's what I told him.

[12:56] Rische

Stolen?

[12:58] Arnold

Because the empress must be from the royal family of another country.

[13:02] Rische

You mean... a hostage.

[13:05] Arnold

In Galkhein, there may be those who behave rudely toward you.

[13:11] Arnold

If the worst happens, I will—

[13:13] Rische

But that's splendid!

[13:15] Arnold

What is?

[13:16] Rische

If I'm treated as a hostage, then I won't be brought out for official duties, will I?

[13:21] Arnold

Well, I suppose not.

[13:23] Rische

Wonderful! That means I might actually be able to laze around!

[13:26] Rische

Thank you, Your Highness!

[13:28] Arnold

It's nothing.

[13:29] Rische

Oh, and while I'm thinking of it, you were about to take my hand earlier, weren't you?

[13:34] Arnold

That was unavoidable.

[13:36] Rische

A promise is a promise.

[13:45] Rische; internal

*Possessing fertile land
and abundant resources,*

[13:48] Rische; internal

*Galkhein influences every
nation in the world.*

[13:52] Rische; internal

In all of my previous lives,

[13:54] Rische; internal

it is the only country I've never visited.

[13:59] Rische

So this is the imperial capital!

[14:39] Rische

Is something the matter?

[14:42] Arnold

Preparations of the imperial
villa have been delayed.

[14:44] Arnold

I'm sorry, but today you'll be
staying in a room for noble guests.

[14:47] Rische

There's no need for such considerations.
I will be quite happy in the villa.

[14:50] Arnold

It hasn't been used in a long
time. It's in a terrible state.

[14:54] Rische

I don't mind.

[14:55] Rische

Besides, I...

[14:57] Rische

am a hostage!

[14:59] Arnold

Why do you seem proud of that?

[15:03] Rische; internal

*This place certainly hasn't been used in
quite some time. There's so much dust.*

[15:12] Rische

Now then...

[15:14] Rische

Shall we begin?

[15:16] Rische; internal

*The maid in me
finds this quite exciting!*

[15:19] Kamil

Excuse me, Lady Rische?

[15:20] Kamil

Is there anything that we might help with?

[15:24] Rische

I couldn't possibly ask my guards to clean.

[15:27] Kamil

Then, at least allow us
to carry in the furniture.

[15:30] Rische

Thank you so much!

[15:42] Rische; internal

*A few years from now, Arnold Hein
will kill his father, the emperor.*

[15:47] Rische; internal

Then, the war will begin.

[15:50] Rische; internal

There may not be much point to it,

[15:52] Rische; internal

*but I'd like to keep him
away from his father.*

[15:56] Rische; internal

Why did he wage war against the world?

[16:00] Rische; internal

In all of my lives, the cause of my death

[16:03] Rische; internal

*has always been connected to
the war started by Arnold Hein.*

[16:10] Rische

I am firmly opposed to war!

[16:12] Rische

If only it weren't for that war!

[16:13] Rische

And here's to a long life spent lazing around comfortably and without care!

[16:17] Laura

Are you seeing this?

[16:19] Laura

The novice is working so hard.

[16:21] Diana

No matter how hard you try, it won't work!

[16:24] Diana

We'll be chosen to be Her Highness
the Crown Princess' maids.

[16:29] Rische

Are you all right?

[16:31] Elsie

Yes.

[16:31] Laura

I haven't seen you before.

[16:32] Maya

She must be new. Look at

how pretty her hands are.

[16:35] Diana

Unfortunately for you, the only ones
capable of serving the crown princess

[16:39] Diana

are us, with our three years of
experience working in the palace.

[16:42] Rische

Can you stand?

[16:43] Diana

Hey!

[16:44] Laura

Listen when we're speaking to you.

[16:45] Maya

If you intend to work as a lady's maid,
learn to respect those with more experience.

[16:49] Rische

Those curtains. It would be better
not to start washing them now.

[16:53] Maya

What?

[16:54] Laura

The days are long in the spring.
There's enough time for them to dry.

[16:56] Rische

There will be a little rain later.

[16:59] Diana

What makes you so certain?

[17:01] Rische

The type of clouds. The
birds are flying low, too.

[17:05] Rische

If you wash large articles now,
it might make more work later.

[17:09] Maya

Nothing a novice like you says
could possibly be accurate.

[17:13] Diana

Enough of this. Let's go.

[17:15] Laura

This nice weather is definitely
going to last all day.

[17:18] Rische

Are you hurt anywhere?

[17:20] Elsie

No.

[17:21] Elsie

Thank you... very much.

[17:24] Elsie

My name is Elsie. Thank you for saving me.

[17:31] Rische

That's gotten dirty, hasn't it...

[17:34] Elsie

And when they were kind enough
to provide me with it, too.

[17:37] Rische

It will be all right if
we wash it right away.

[17:40] Elsie

What?

[17:41] Rische

I did say that it would rain,
but that fabric dries quickly.

[17:44] Rische

Mud gets deep between the threads,

[17:48] Rische

so please try tapping at it
with this brush to wash it.

[17:51] Elsie

Who are you?

[17:55] Rische

Come! We have to hurry
before it starts raining!

[18:10] Rische; internal

*Traveling to see every
country in the world...*

[18:14] Rische; internal

*That was the dream I had
when I was a merchant.*

[18:17] Rische; internal

*In lifetime after lifetime, I
tried to fulfill that dream,*

[18:21] Rische; internal

but it never came true.

[18:24] Rische; internal

*And now, the one country I
was never able to visit...*

[18:28] Rische; internal

I've finally managed to make it here!

[18:43] Rische

Should you really be doing this?

[18:45] Rische

Slipping away in the middle
of your official duties?

[18:47] Arnold

Truly, you surprise me every time we meet.

[18:50] Arnold

I've suppressed my presence.

[18:53] Arnold

To think that you could
sense me at such a distance.

[18:55] Rische

That wasn't kind of you.

[18:57] Rische

I know you adjusted the strength of your
presence, testing to see when I would notice.

[19:04] Arnold

What were you looking at?

[19:06] Rische

The city.

[19:08] Rische

What's that large building over there?

[19:11] Arnold

A library.

[19:12] Arnold

Books gathered from every other country
are held there for safekeeping.

[19:15] Rische

Every country?

[19:17] Rische

And that beautiful little tower over there?

[19:19] Arnold

A church.

[19:21] Arnold

It also serves as a clock tower.

[19:23] Arnold

Its bells ring at appointed times.

[19:25] Rische

Oh, how lovely!

[19:27] Rische

And there's a large marketplace
over there, isn't there?

[19:29] Arnold

It's the largest shopping street
in the imperial capital.

[19:33] Arnold

The stalls there handle wares that
they receive just that morning.

[19:35] Rische

How splendid!

[19:37] Rische

Then, Your Highness, what
about that pretty—

[19:41] Rische

Wh-What is it?

[19:43] Arnold

I was wondering what you
find so entertaining.

[19:46] Arnold

You were pressured into a marriage
to one of this country's royals.

[19:49] Arnold

Would it really inspire such curiosity?

[19:52] Rische

It's something I've longed for.

[19:55] Arnold

Longed for?

[19:57] Rische

I've wanted to come to this
country for a very long time.

[20:01] Rische

The final push that made
me agree to the marriage

[20:04] Rische

might have been the admiration
that I've felt for this country.

[20:07] Arnold

This country doesn't possess anything
worth your admiration or longing.

[20:11] Rische

That's not true.

[20:12] Rische

Even in the information you just gave me...

[20:14] Rische

There are so many fascinating places here!

[20:17] Rische

And the faces of people in town shine
so brightly! And there's also—

[20:22] Rische

Have I said something strange?

[20:25] Arnold

I've never seen a person like you before.

[20:28] Arnold

The substance of your statements, your
knowledge, your physical ability...

[20:32] Arnold

A simple nobleman's daughter would
have no need of such things.

[20:37] (Flashback) Rische's mom

You've been born to a duke's family.
Your personal feelings are unnecessary.

[20:42] (Flashback) Rische

But, Mother!

[20:43] (Flashback) Rische's mom

Your happiness lies in marrying into
the royal family and bearing an heir.

[20:47] (Flashback) Rische

There are things I wish to learn!

[20:49] (Flashback) Rische's mom

If you have enough knowledge to maintain
appearances in social situations, that is enough.

[20:53] (Flashback) Rische's mom

Focus on the homemaking arts,
not academic study.

[20:58] Rische

Even if others may deem
such things unnecessary,

[21:01] Rische

I treasure every single one of them.

[21:04] Rische

They are riches which I will never lose,

[21:08] Rische

and each is a precious piece of my life.

[21:14] Rische

Whether something has
value or not in my life...

[21:17] Rische

I will decide that for myself!

[21:22] Arnold

I know.

[21:32] Arnold

You should do whatever you
wish, without constraints.

[21:36] Arnold

I swear to support you in your wishes
and continue to assist you.

[21:42] Rische

Why?

[21:44] Arnold

I told you.

[21:45] Arnold

I've fallen completely in love with you.

[21:47] Rische; internal

Lies, as usual.

[21:50] Arnold

And these immeasurable abilities of yours...

[21:54] Arnold

I don't find them pointless. I find them
delightful, from the bottom of my heart.

[22:00] Arnold

I thought I'd conveyed
that much to you at least.

[22:08] Arnold

Think of something you want.

[22:11] Arnold

My agreement not to lay a finger on you.

[22:14] Arnold

This time, I truly did break it.

[22:26] Rische; internal

I can't read him at all!

[22:28] Rische; internal

Arnold Hein...

[22:30] Rische; internal

what are you plotting?

Revision #1

Created 2024-11-13 08:07:57 UTC by whimsee

Updated 2024-11-13 08:07:58 UTC by whimsee